

Université Yambo Ouologuem de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>



Présidente du comité d'organisation :

Dr KADIDIATOU TOURE



Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres,  
des Langues et des Sciences du Langage (FLSL)

tenues les 13 et 14 janvier 2026 sise à Kabala



Thème : Langues africaines et mutations sociales :

Dynamique de résilience, d'innovation et de justice sociale



*Kurukan Fuga* La Revue Africaine des Lettres, des  
Sciences Humaines et Sociales

*Kurukan Fuga*

4<sup>ème</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2026

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et  
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes des journées scientifiques de la Faculté des Lettres, des Langues  
et des Sciences du Langage à l'Université Yambo Ouologuem de  
Bamako, sise à Kabala sur le thème : "LANGUES AFRICAINES ET  
MUTATIONS SOCIALES :

DYNAMIQUE DE RESILIENCE, D'INNOVATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE " tenues les 13 & 14 janvier 2026

4<sup>ème</sup> numéro spécial -hors-Série de juillet 2026

4<sup>ème</sup> N° Spécial  
Hors-Série  
Juillet 2026

Présidente du comité d'organisation:

Dr KADIDIATOUTOURE



<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2026

# KURUKAN FUGA

**La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales**







**ISSN : 1987-1465**

**E-mail : [revuekurukanfuga2021@gmail.com](mailto:revuekurukanfuga2021@gmail.com)**

**Website : <http://revue-kurukanfuga.net>**



## Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
<a href="https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru">https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&amp;lang=ru</a>	<a href="https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga">https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga</a>	<a href="https://doi.org/10.62197/udls">https://doi.org/10.62197/udls</a>
Zenodo	Sudoc	ASCI
		
<a href="https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest">https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&amp;l=list&amp;p=1&amp;s=10&amp;sort=newest</a>	<a href="https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5">https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5</a>	<a href="https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126">https://www.ascidatabase.com/masterjournallist.php?v=16126</a>

# COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION

## EDITORIAL AND WRITING BOARD



### **Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief**

**Prof MINKAILOU Mohamed**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Rédacteur en Chef / Chief Editor**

**Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief**

**Dr SANGHO Ousmane (MC)**, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

### **Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading**

**Dr BAMADIO Boureima (MC)**, *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

## **Comité de Rédaction et de Lecture**

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

### *Membres*

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

### **Comité Scientifique**

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc)
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahima (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

## *Publishing Line*

*The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.*

*The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.*



*Présidente du comité d'organisation :  
Dr Kadidiatou TOURE*



*Actes des journées scientifiques  
de la Faculté des Lettres, des  
Langues et des Sciences du  
Langage à l'Université des  
Lettres et Sciences Humaines de  
Bamako, sise à Kabala*

*Sur le thème : LANGUES  
AFRICAINES ET  
MUTATIONS SOCIALES :  
DYNAMIQUE DE  
RESILIENCE,  
D'INNOVATION ET DE  
JUSTICE SOCIALE*



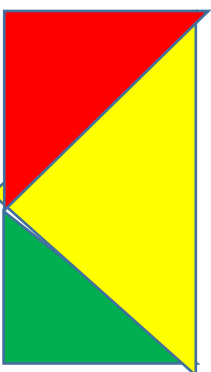
Kurukan Fuga | Hors-Séries N°4 – juillet 2026

ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage

Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako

URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>



## **Argumentaire de l'appel à communication des journées scientifiques de la FLSL**

Dans un contexte africain en constante mutation – marqué par des transitions politiques, des crises sécuritaires, des mobilités internes croissantes, ainsi que des revendications identitaires et sociales – les langues africaines s'imposent comme des vecteurs centraux de médiation, d'innovation et d'adaptation. Elles ne sont pas seulement des instruments de communication, mais des marqueurs identitaires (Bamgbose, 1991; Touré, 2023), des outils de résistance, de développement (Touré et al., 2022), et des leviers de transformation sociale. Face à la pluralité des usages et des situations de communication, il devient impératif de repenser le rôle des langues dans les dynamiques sociales en Afrique, en particulier dans l'espace sahélien et dans l'espace AES (Alliance des États du Sahel). Les Journées scientifiques de la FLSL entendent interroger les multiples fonctions des langues africaines à l'aune des défis contemporains, dans une perspective à la fois critique et prospective.

Comment les langues africaines, dans toute leur diversité et leur historicité, participent-elles à la recomposition des sociétés africaines en proie à des transformations majeures ? Dans quelle mesure ces langues deviennent-elles des ressources de résilience face aux crises (Ballo, 2024; Minkailou et al., 2023), de revendication face aux marginalisations, et d'innovation dans les champs de la médiation, de la gouvernance, de l'éducation (Nounta, 2015; Nouta et Touré, 2024;) ou encore du genre ? À travers quelles politiques linguistiques, quelles pratiques sociales, et quelles représentations culturelles se redéfinit leur place dans les processus de construction sociale ? Autant de questions qui invitent à une analyse pluridisciplinaire, ancrée dans les réalités sociolinguistiques africaines.

Le cadre théorique de ces journées scientifiques s'inscrit dans une approche pluridisciplinaire, à la croisée de la sociolinguistique critique (Calvet, 1999), de la linguistique anthropologique (Gumperz, 1982), de la sociologie du langage (Skutnabb-Kangas, 2000), de l'enrichissement terminologique des langues africaines (Diki-Kidiri, 2008 ; Ligan 2022) des études postcoloniales et des théories du développement linguistique (Kirmayer, 2009). Il s'agit de considérer les langues africaines non pas comme de simples instruments de communication, mais comme des systèmes socio-symboliques imbriqués dans des logiques de pouvoir, (Lakoff, 1975 ; Cameron, 1992), de résistance, de négociation identitaire et d'innovation sociale (Blommaert, 2010).

Ces perspectives permettent d'interroger les langues non seulement comme outils de communication, mais comme ressources sociales façonnées par le pouvoir, les idéologies et les dynamiques identitaires (Agouzoum, 2025).

Ces Journées scientifiques visent à ouvrir un espace de réflexion interdisciplinaire sur les fonctions sociales et politiques des langues africaines face aux mutations contemporaines. Elles ambitionnent de contribuer à une revalorisation des langues africaines, non seulement comme patrimoine culturel, mais comme leviers d'innovation sociale, d'équité et de résilience communautaire (Lezou Koffi, 2024). À travers les contributions attendues, il s'agit également de formuler des recommandations concrètes en matière d'aménagement linguistique, de politiques publiques, et de recherche-action.

### **Axes de communication**

#### **AXE 1 : Politiques linguistiques et migrations internes au Mali et dans l'espace AES**

Les mobilités internes au Mali – qu'elles soient volontaires (urbanisation, emploi, scolarisation) ou contraintes (déplacement forcé, insécurité) – recomposent les cartographies linguistiques locales. Dans un tel contexte, les langues majoritaires comme le bamanankan ou le songhay se

redéployent dans de nouveaux espaces, tandis que d'autres langues jouent un rôle de relais ou de médiation.

Cet axe interroge :

- Les langues de la mobilité : quelles langues sont utilisées dans les processus de migration intra- ou interrégionale ?
- Les dispositifs ou absences d'aménagement linguistique interrégional dans l'espace AES : peut-on envisager une politique linguistique concertée entre pays membres ?
- Le statut des langues dans les lieux d'accueil (écoles, services publics, espaces marchands) : entre intégration et invisibilisation des langues des déplacés.

### **AXE 2 : Langues minoritaires et résilience culturelle en contexte de crise**

En période de conflit ou d'instabilité, les langues minoritaires jouent souvent un rôle central dans le maintien de la cohésion communautaire, la transmission des savoirs endogènes, et la reconstruction identitaire. La résilience passe ici par des formes de créativité discursive, de ritualisation linguistique ou de réinvestissement symbolique.

Cet axe propose de questionner :

- Les usages communautaires des langues minoritaires dans les zones de crise : contes, proverbes, chants, etc.
- Les pratiques de transmission des valeurs et des mémoires collectives en situation de rupture sociale.
- Les stratégies linguistiques d'adaptation et de préservation : traduction orale, codes partagés, lexiques de résistance.
- La dimension politique de la résilience linguistique : une affirmation identitaire face aux logiques d'homogénéisation culturelle.

### **AXE 3 : Langues africaines et justice sociale ( accès aux services publics)**

L'accès aux services publics demeure fortement conditionné par la langue utilisée. Dans des contextes multilingues, le recours exclusif aux langues officielles, souvent exogènes, crée des inégalités linguistiques majeures, notamment dans les domaines de la santé, de la justice, et de l'éducation.

Les communications attendues dans cet axe pourront traiter :

- Des obstacles linguistiques à l'accès équitable aux services de base.
- Des expériences d'interprétariat communautaire, de traduction institutionnelle, ou de matérialisation des langues nationales dans les services publics.
- Des enjeux de littératie plurilingue dans la prise de parole citoyenne.
- Des propositions d'ingénierie linguistique sociale : chartes linguistiques, labellisations inclusives, etc.

### **AXE 4 : Plurilinguisme, conflictualité et médiation**

Le plurilinguisme, loin d'être une simple donnée descriptive, peut générer des tensions linguistiques, mais aussi des opportunités de médiation. Dans les espaces de négociation (famille, chefferies, instances coutumières, commissions de paix), les langues africaines sont utilisées comme outils d'apaisement ou d'assertion.

Les contributions de cet axe pourront explorer :

- Les rôles des langues locales dans les processus traditionnels de gestion des conflits.
- Les pratiques plurilingues dans les forums sociaux, les dialogues intercommunautaires ou interreligieux.
- Les enjeux liés à la neutralité linguistique dans les médiations : quelle langue pour quelle légitimité ?
- Les médiateurs linguistiques : griots, sages, traducteurs coutumiers, etc.

### **AXE 5 : Langues, genre et représentations sociales**

Les langues participent à la (re)production des rapports sociaux de sexe à travers des pratiques discursives qui peuvent être discriminantes, stigmatisantes ou libératrices. Cet axe se propose d'aborder les interactions entre langage, genre et pouvoir.

Il s'agit d'interroger :

- Les formes de sexisme linguistique : stéréotypes dans les proverbes, insultes genrées, invisibilisation grammaticale.
- Les rapports d'autorité et de silence dans les interactions sociales et politiques.
- Les transformations linguistiques dans les mouvements féministes africains (néologismes, requalifications, contre-discours).
- Les enjeux du langage inclusif en langues africaines : entre tradition et modernité.

### **AXE 6 : Langues africaines et littérature**

La littérature en langues africaines participe aux dynamiques de résilience, d'innovation et de justice sociale dans les sociétés africaines contemporaines en mutation. Cet axe explore en quoi l'écriture littéraire en langues africaines contribue à la sauvegarde et à la revitalisation du patrimoine linguistique et culturel africain. Il interroge:

- Comment les écrivains utilisent-ils les langues africaines pour résister à l'homogénéisation culturelle et linguistique mondiale ?
- Quelles formes nouvelles de création littéraire (orature numérique, poésie urbaine, slam, etc.) émergent à partir des langues africaines ?
- Comment les écrivains négocient-ils entre l'héritage oral et les exigences de l'écriture moderne pour inventer de nouvelles esthétiques littéraires ?
- Comment les choix linguistiques dans les œuvres littéraires traduisent-ils des positionnements politiques ou éthiques face aux inégalités sociales et aux questions de justice ?

### **AXE 7 : Langues africaines à l'ère de l'IA**

L'intelligence artificielle (IA) ouvre des perspectives inédites pour la valorisation, la documentation et la diffusion des langues africaines. Toutefois, ces technologies restent largement dominées par les langues hégémoniques, reproduisant des inégalités linguistiques dans l'espace numérique. Ce sixième axe propose d'interroger:

- Les enjeux de l'inclusion linguistique africaine dans les systèmes d'IA, qu'il s'agisse de reconnaissance vocale, de traduction automatique, d'archivage sonore ou de modélisation sémantique.
- Les initiatives locales et panafricaines visant à entraîner des corpus en langues africaines, à intégrer ces langues dans les assistants virtuels, ou à concevoir des bases de données linguistiques ouvertes.

- La gouvernance linguistique des technologies de l'IA, les risques de standardisation ou de folklorisation numérique, et les stratégies d'appropriation communautaire des outils d'IA dans une perspective de souveraineté technolinguistique.

## **AXE 8 : Axe libre**

### **Références Bibliographique**

**Agouzoum, Alou Ag** (2025). Vers une didactique intégrée du bilinguisme au Mali:

Quand le tamasheq facilite l'apprentissage du français. Edis.

**Ballo, Issiaka** (2024). La résilience en bamanankan : des termes et des proverbes en fiches terminologiques. In Akofenahors-série09, pp. 29-44.

**Bamgbose, Ayo** (1991). Language and the nation: the language question in Sub Saharan Africa. Edinburgh University Press.

**Blommaert, Jan** (2005). Discourse : A Critical Introduction. Cambridge University Press.

**Bourdieu, Pierre** (1991). Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques. Fayard.

**Calvet, Louis-Jean** (1999). Pour une écologie des langues du monde. Plon.

**Cameron, Deborah** (1992). Feminism and Linguistic Theory. Macmillan. **DIKI-KIDIRI**

**Marcel et al.**, (2008). Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines : pour une approche culturelle de la Terminologie. Karthala. **Dreyfus, Martine & Juillard, Caroline**

(2004). Le français en Afrique: enjeux et usages. Karthala.

**Fishman, Joshua A.** (1972). Language and Nationalism: Two Integrative Essays.

Rowley: Newbury House.

**Fraser, Nancy** (2000). Redistribution or Recognition? A Philosophical Exchange. Verso.

**Gumperz, John J.** (1982). Discourse Strategies. Cambridge University Press.

**Heugh, Kathleen** (2011). Theory and Practice in Language Policy: South Africa and the Continent. In: Simpson, A. (Ed.), Language and National Identity in Africa.

Oxford University Press.

**Hymes, Dell** (1974). Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach.

University of Pennsylvania Press.

**Irvine, Judith T. & Gal, Susan** (2000). Language Ideology and Linguistic Differentiation. In: Kroskrity, P. (Ed.), Regimes of Language. School of American Research Press.

**Kirmayer, Laurence J. et al.** (2009). Community Resilience :Models, Metaphors and Measures. Journal of Aboriginal Health, 5(1), 62–117.

**Lakoff, Robin** (1975). Language and Woman's Place. Harper & Row.

**Lezou Koffi, Aimée-Danielle** (2024). Expressions linguistiques et discursives de la résilience en contexte africain, Projet : « L'Afrique à hauteur du monde :

savoirs endogènes, innovations technologiques et résilience », Troisième Lauréat du Prix Macky SALL de la Recherche en Afrique, in Akofenahors-série09, pp.1-6.

**Ligan Dossou Charles et al.** (Editeurs scientifiques) (2022). « Terminologies en langues africaines : pratiques actuelles et perspectives pour la promotion des patrimoines, la science, l'enseignement et les productions spécialisées ». Les éditions du LABODYLCAL.

**Lüpke, Friederike & Storch, Anne** (2013). *Repertoires and Choices in African Languages*. De Gruyter Mouton.

**Minkailou, Mohamed et al.** (2023). Décentralisation et bilinguisme scolaire : facteurs de développement et de résilience face aux conflits et à l'insécurité dans le septentrion malien. In *Conflits et terrorisme au Mali et au Sahel: Regards croisés*, 83-105. L'Harmattan Mali.

**Mufwene, Salikoko S.** (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.

**Ngalasso, François** (2000). *Sociolinguistique et dynamique des langues africaines*. L'Harmattan.

**Nounta, Zakaria & Touré, Kadidiatou** (2024). Les projets de renforcement de l'enseignement bilingue au Mali : forces et faiblesses. *ACAREF, EFUA* (Les Editions Francophones Universitaires d'Afrique), 124-133.

**Nounta Zakaria** (2015). *Eveil aux langues et conscience métalinguistique dans les activités de classe des écoles bilingues songhay-français du Mali*. Thèse de doctorat en sciences du langage. Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Paris.

**Ouane, Adama & Glanz, Christine** (2010). Pourquoi et comment l'Afrique devrait investir dans les langues africaines et l'alphabétisation. UNESCO/UII.

**Paré, Pierre & Piron, Jean** (2008). *Langue africaines et développement durable*. Éditions de l'Harmattan.

**Skutnabb-Kangas, Tove** (2000). *Linguistic Genocide in Education—or World wide Diversity and Human Rights?* Lawrence Erlbaum.

**Spender, Dale** (1980). *Man Made Language*. Routledge.

**Tersis, Nicole & Dumestre, Gérard** (2005). *Langues africaines : héritage et développement*. L'Harmattan.

**Touré, Kadidiatou et al.** (2022). Décentralisation et développement endogène : quelle place pour les langues nationales. *Revue Scientifique du Laboratoire Société Ville Territoire (Labo VST)/Le Journal des Sciences Sociales*, 36-44.

**Touré, Kadidiatou** (2023). *Quelle langue officielle pour le Mali à l'ère du Mali kura: entre patriotisme et réalisme scientifique*. Editions Universitaires Européennes (EUE).

**Van Parijs, Philippe** (2011). *Linguistic Justice for Europe and for the World*.

Oxford University Press.

**Vigouroux, Cécile B. & Mufwene, Salikoko S. (Eds.) (2008).** Globalization and Language Vitality: Perspectives from Africa. Continuum.

### **COMITE D'ORGANISATION des journées scientifiques de FLSL**

**Présidente du comité d'organisation :** Dr Kadidiatou TOURE

- **Trésorier:** Dr Araba Moussa SAMAKE

#### **Membres**

- Dr André KONE
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Abdoulaye SAMAKÉ
- Dr Araba Moussa Samaké
- Dr Ibrahim MAIGA
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Abdoul Karim CAMARA
- Dr Amadou S GUINDO
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Binta KOÏTA
- Dr Mamadou SIDIBE
- Dr Drissa BALLO
- Dr Mahamadou SIMPARA
- Dr Abdoulaye Mohamed HAIDARA
- Dr Souleymane DEMBELE
- Dr Moussa SOUGOULE
- Dr Pierre DEMBÉLÉ
- Mme Mariam DIASSO/NIGNAN

**COMITE SCIENTIFIQUE Président du comité scientifique : Pr MOHAMED MINKAILOU**

**Membres**

- Pr Fatoumata Keita
- Pr Belco Ouologuem
- Pr Idrissa S TRAORÉ
- Pr Mamadou DIA
- Pr Ismaila Zangou BARAZI
- Pr Aboubacar Sidiki COULIBALY
- Dr André KONÉ
- Dr Kadidiatou TOURÉ
- Dr Zakaria NOUNTA
- Dr Issiaka BALLO
- Dr Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA
- Dr Ousmane SANGHO
- Dr Moulaye KONÉ
- Dr Aldiouma KODIO
- Dr Modibo DIARRA
- Dr Ibrahima ABDOULAYE
- Dr. Abdoul karim HAMADOU
- Dr Afou DEMBÉLÉ
- Dr Amidou MAIGA
- Dr Mamoutou COULIBALY
- Dr Aboubakr Sidik CISSÉ

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

<b>01 Alpha, DIARRA</b>	<b>01</b>
ENSEIGNER LA LITTÉRATURE ORALE EN BAMANANKAN AU LYCEE : PROBLEMATIQUE DE L'ENSEIGNEMENT DU CONTE	
<b>02 Dr Ali TIMBINE &amp; Yacouba LOUGUE &amp; Dr DJIBRIL DIT BIBI TOUNKARA</b>	<b>10</b>
LE PEUPLE AFRICAIN : D'HIER A AUJOURD'HUI	
<b>03 Saïdou LENGLENGUE &amp; Youssef DIAKITÉ</b>	<b>20</b>
EMPRUNTS LEXICAUX AU FRANÇAIS DANS LE MOORE : UNE MENACE OU UN ENRICHISSEMENT ?	
<b>04 Mahamadou Karamoko Kahiraba KOITA &amp; Diby KEITA &amp; Souleymane DEMBELE</b>	<b>28</b>
NATIONAL LANGUAGE POLICIES AND ACCESS TO HEALTH AND ADMINISTRATIVE SERVICES IN BAMAKO	
<b>05 Soungalo KONE &amp; Souleymane COULIBALY</b>	<b>37</b>
FROM SILENCE TO VOICE: A READING OF THE COLOR PURPLE BY ALICE WALKER	
<b>06 Adama Bah</b>	<b>46</b>
LANGUAGE AS RESISTANCE: RECLAIMING CULTURAL IDENTITY IN THE FACE OF POSTCOLONIAL DISPLACEMENT IN SECOND-CLASS CITIZEN AND AMERICANAH	
<b>07 BALBONE Benjamin &amp; SAWADOGO Awa 2e Jumelle &amp; SOME/GUIEBRE Esther</b>	<b>53</b>
LA CHANSON « BURKINA FASO » DE FLOBY COMME RESSOURCE POUR L'ENSEIGNEMENT D'ÉLÉMENTS CULTURELS LINGUISTIQUES BURKINABE AUX COURS D'ANGLAIS LANGUE ÉTRANGÈRE : PERCEPTIONS ET DÉFIS	
<b>08 Enock DAKOOU</b>	<b>65</b>
DIDACTIQUE DES LANGUES ENDOGENES AU MALI	
<b>09 Enock DAKOOU</b>	<b>77</b>
ÉTAT DE LA POLITIQUE ET PLANIFICATION LINGUISTIQUE DU MALI	

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

- |  |            |
|--|------------|
| <b>10 Natié COULIBALY &amp; Satigui SIDIBÉ &amp; Yacouba LOUGUÉ</b>  | <b>86</b>  |
| L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE (IA) COMME LEVIER PEDAGOGIQUE AU MALI : QUELS AVANTAGES POUR LES ENSEIGNANTS ?                                       |            |
| <b>11 Adama TAGADIOU &amp; Dr Ibrahima ABDOULAYE</b>   | <b>95</b>  |
| MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF DOGON TOPONYMS OF THE VILLAGES OF IRELI AND AMANI, SANGHA CERCLE, BANDIAGARA REGION                       |            |
| <b>12 Dr. Abdoul Karim CAMARA &amp; Saloum DJIKEYE</b>   | <b>106</b> |
| LITTERATURE ET PREVENTION DE LA RADICALISATION : QUELLES PISTES EDUCATIVES ?   |            |
| <b>13 Abdoulaye Daouda GUINDO</b>  | <b>115</b> |
| EXPLORING THE SYMBOLISM OF THE HEIGHT OF THE TOGUNA IN THE DOGON SOCIETY   |            |
| <b>14 Abdramane Dicko</b>  | <b>125</b> |
| CONSTRUIRE UNE POLITIQUE LINGUISTIQUE POUR LE MALI PLURILINGUE : ENJEUX, DEFIS ET STRATEGIES DANS UN PAYS A 13 LANGUES OFFICIELLES               |            |
| <b>15 Pr. Aboubacar Sidiki COULIBALY &amp; Dr. Sory DOUMBIA &amp; Toumani Ba FOFANA</b>  | <b>134</b> |
| AFRICAN RESISTANCE TO THE TRANSATLANTIC SLAVE TRADE: RECOVERING OVERLOOKED AGENCY  |            |
| <b>16 Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA &amp; Amadou Oumar BA</b>  | <b>145</b> |
| REGARDS CROISES D'AL TAHTAWI SUR LA FRANCE ET DE NERVAL SUR L'EGYPTE DANS L'OR DE PARIS ET VOYAGE EN ORIENT                                      |            |
| <b>17 TRAORE, Maméry</b>   | <b>153</b> |
| RAPPORT COMPLEXE ENTRE L'ANCIENNE LANGUE COLONIALE ET LES NOUVELLES LANGUES OFFICIELLES DU MALI : LES ENJEUX ET DEFIS                            |            |
| <b>18 Drissa BALLO &amp; Moussa BENGALI &amp; Abdoulaye DIAKITÉ</b>  | <b>163</b> |
| HYBRIDITE LINGUISTIQUE COMME VECTEUR DE RENOUVELLEMENT ESTHETIQUE ET DE CONSTRUCTION IDENTITAIRE DANS LA SAISON DES PREDATEURS DE JONAS A. TOURE |            |

# KURUKAN FUGA

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales*

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

## Sommaire

### Présentation des actes des journées scientifiques

- |           |  |            |
|-----------|--|------------|
| <b>19</b> | <b>Modibo Ibrahima KANFO</b>   | <b>170</b> |
|           | LA POETIQUE DE L'EAU DANS LE ROMAN DORMESONNIEN  |            |
| <b>20</b> | <b>Issiaka DIARRA</b>  | <b>179</b> |
|           | RESISTANCE POSTCOLONIALE A L'HOMOGENEISATION LINGUISTIQUE : L'UTILISATION DES LANGUES AFRICAINES DANS LA LITTERATURE CONTEMPORAINE COMME VECTEUR D'AFFIRMATION IDENTITAIRE |            |
| <b>21</b> | <b>Dr Kadidiatou TOURE</b>   | <b>190</b> |
|           | QUAND LES MOTS FONT GENRE AU MALI  |            |
| <b>22</b> | <b>Zakaria NOUNTA</b>  | <b>196</b> |
|           | LES REFORMULATIONS A VISEE DIDACTIQUE POUR UN EVEIL DE LA CONSCIENCE METALINGUISTIQUE DES ELEVES DU CURRICULUM BILINGUE DU MALI  |            |
| <b>23</b> | <b>Ousmane AMBANA</b>  | <b>210</b> |
|           | ENTRE L'IVRESSE DE L'AMOUR ET L'APOLOGIE DU SEXE, MARCELLIN ISSIAKA TRAORE AU CENTRE DE L'HEMICYCLE DE LA TRANSGRESSION ET DE L'INTIMISME                                  |            |



## **Emprunts lexicaux au français dans le Moore : une menace ou un enrichissement ?**

**Saïdou LENGLENGUE :**

Université virtuelle du Burkina Faso

[lenglenguesaidou@gmail.com](mailto:lenglenguesaidou@gmail.com)

&

**Youssouf DIAKITÉ**

Université Yambo OUOLOGUEM de Bamako

[diakyoussouf@gmail.com](mailto:diakyoussouf@gmail.com)

### **Résumé**

Cette étude analyse les emprunts linguistiques dans le moore, langue nationale du Burkina Faso, en contexte de contact de langues. À partir d'une approche sociolinguistique qualitative fondée sur des entretiens avec des acteurs religieux, éducatifs et scientifiques, elle montre que les emprunts issus du français, participent à l'enrichissement lexical et au dynamisme du moore, loin de constituer une menace identitaire. Nous comptons encore dégager les différents emprunts lexicaux contenus dans le moore, les multiples facteurs d'appropriation lexicale de ces emprunts puis montrer leur impact sociolinguistique sur ladite langue nationale. Les résultats de cette analyse révèlent une forte présence d'emprunts dans le moore. Loin d'être une menace, ces emprunts participent à l'enrichissement lexical et au dynamisme du moore.

**Mots clés :** emprunts, sources linguistiques, impact sociolinguistique, emprunts lexicaux, Burkina Faso.

### **Abstract**

This study analyzes linguistic borrowings in Moore, the national language of Burkina Faso, in a language contact context. Using a qualitative sociolinguistic approach based on interviews with religious, educational, and scientific stakeholders, it demonstrates that borrowings from French contribute to the lexical enrichment and dynamism of Moore, far from posing a threat to its identity. We intend to further identify the various lexical borrowings present in Moore, the multiple factors influencing their lexical appropriation, and then demonstrate their sociolinguistic impact on the national language. The results of this analysis reveal a significant presence of borrowings in Moore. Far from being a threat, these borrowings contribute to the lexical enrichment and dynamism of Moore.

**Key words:** loanwords, linguistic sources, sociolinguistic impact, lexical borrowings, Burkina Faso

### **Introduction**

Le Burkina Faso se caractérise par un multilinguisme marqué, au sein duquel le moore, langue nationale majoritaire, évolue dans un environnement de contact permanent avec des langues locales et étrangères. Cette situation favorise l'émergence d'emprunts linguistiques notamment ceux lexicaux au français, souvent perçus comme une menace pour l'authenticité linguistique. Pourtant, la linguistique du contact établit que l'emprunt constitue un mécanisme universel et naturel de l'évolution des langues (Uriel Weinreich, 1953). Dans ce contexte, les langues sont amenées à s'adapter pour assurer leur dynamisme et leur pérennité. Cette adaptation se manifeste principalement par l'appropriation lexicale, résultant du contact du moore avec des langues de grande diffusion comme le français. À ce propos, Bationo (2021, p.346) souligne que « le moore authentique ne semble plus à l'ordre du jour dans les usages », mettant ainsi en lumière les interrogations relatives à l'impact

de ces langues sur la structure et le système linguistique du moore. Les chercheurs en sociolinguistique et en linguistique du contact s'inscrivent alors dans un débat scientifique opposant deux positions. Pour les uns, les emprunts lexicaux notamment seraient susceptibles d'altérer la structure interne du moore tandis que pour d'autres, l'appropriation lexicale participe à la dynamique évolutive et revitalisante de cette langue locale. La présente étude s'articule autour des questions suivantes : quels sont les différents emprunts lexicaux au français connus dans le moore ? Quels sont les facteurs d'intégration de ces emprunts dans la langue locale ? Quel est l'impact sociolinguistique de ces éléments lexicaux étrangers sur le fonctionnement du moore ? À partir de ces interrogations susdites soulevées, nous émettons les hypothèses de recherche ci-après : le moore, langue caractérisée par un contact linguistique permanent, regorge d'une multitude d'emprunts lexicaux au français. Plusieurs facteurs notamment ceux socioculturels, religieux, historiques et politiques ont contribué à l'adoption lexicale dans le moore. Ces emprunts constituent un facteur potentiel d'enrichissement linguistique.

La présente recherche vise, d'une part, à déterminer les divers emprunts lexicaux au français dans le moore et d'autre part, identifier les facteurs d'intégration du lexique français dans cette langue locale burkinabè. Nous comptons enfin analyser les capacités d'adaptation et de résilience du moore face à ce flux d'emprunts.

### **Cadre théorique et méthodologique**

Cette étude s'inscrit dans un contexte où la domination des langues locales par celles étrangères est devenue remarquable. Elle est marquée par le foisonnement des lexies exogènes dans le parler des locuteurs. Cette situation suscite des interrogations sur l'authenticité des langues locales en l'occurrence le moore, une langue presque transnationale. Aussi de plus en plus les autorités africaines s'évertuent à valoriser et promouvoir les langues nationales. La présente recherche, dans la même lancée, vise à participer à la revitalisation des langues locales notamment le moore. Ce travail de recherche s'inscrit dans la dynamique de la sociolinguistique historique, telle que développée par Anita Auer (2020) et de la sociolinguistique du contact proposée par Jacky Simonin et Sylvie Wharton (2013). La sociolinguistique historique, à ses débuts, était focalisée sur l'étude de l'ensemble des procédures de reconstitution du langage dans son contexte social. Cette discipline scientifique prend en compte la sociolinguistique et la linguistique historique. Anita Auer (2020) a mené ses études sur l'anglais à travers cette théorie scientifique. Elle est parvenue à traiter des relations qui existent entre cette langue et la société pour en découvrir les différents changements linguistiques. La sociolinguistique du contact quant à elle, place le contact des langues au centre de l'analyse. Celle pensée et conçue par Jacky Simonin et Sylvie Wharton (2013) traite de ce fait des phénomènes linguistiques, sociaux et culturels qui sont issus de la coexistence et de l'interaction de plusieurs langues parlées dans une même société donnée.

Ces deux approches sont complémentaires et nous permettront d'analyser à la fois l'origine des emprunts lexicaux rencontrés dans le moore et leurs effets sur les pratiques langagières.

L'analyse repose sur un corpus constitué à partir d'entretiens menés entre septembre et novembre auprès de vingt-trois catéchistes du village de Donsin (commune rurale de Loumbila) et de la commune rurale de Bokin ainsi que de douze spécialistes de la linguistique de l'Université Joseph Ki-Zerbo. Tous ces enquêtés nous ont fourni les éléments lexicaux qui forment notre corpus. Le choix de ces informateurs se justifie par leur implication directe dans la traduction, l'enseignement et l'analyse du fonctionnement des langues locales et étrangères.

## **1. Résultats**

Cette partie comporte la définition du concept d'emprunt lexical et une analyse détaillée de la fréquence des emprunts lexicaux au français dans le moore ainsi que les facteurs de leur intégration.

### **1.1. Définition du concept d'emprunt lexical**

Selon Haugen (1950), l'emprunt linguistique est l'adoption d'éléments d'une langue source dans une langue réceptrice. Uriel Weinreich (1953) et Sarah G. Thomason & Terrence Kaufman (1988) montrent que le contact de langues entraîne nécessairement des transferts lexicaux.

Ceci étant, un emprunt lexical provient d'un processus linguistique à partir duquel une langue intègre une unité lexicale ou une expression d'une autre langue. Il est encore un mot ou une expression empruntée à une autre langue par un locuteur ou une communauté, en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue d'accueil. Selon Jean Dubois et al. (2007, p. 177), « il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont qualifiés d'emprunts. » L'appropriation lexicale dans le moore se fait parfois sans qu'il n'y ait de manque. C'est pourquoi ces emprunts sont considérés comme des emprunts de luxe étant donné qu'ils ont déjà des équivalents dans la langue réceptrice.

### 1.2. Emprunts lexicaux au français et facteurs d'intégration dans le moore

Le français est une langue étrangère pour la plupart des locuteurs burkinabè qui parlent déjà une ou des langues locales. En effet, c'est par le biais de la colonisation vers les années 1895 que le français est parvenu dans le territoire des hommes intègres. L'apparition du lexique du français dans le moore est donc due à un contact linguistique prolongé. De langue de l'administration, puis de la presse, le français s'est forgé une place de choix dans le contexte burkinabè. Il est selon Bindi Benoît OUOBA (1990, p.74),

« utilisé au sein des institutions et par les instances politiques, administratives, juridiques, dans les services publics et les textes et communiqués de l'État... Elle est étroitement liée à la fonction d'enseignement, ce qui perpétue et élargit le nombre de ses attributions. Le français est utilisé dans la presse écrite de diffusion nationale et sert à communiquer avec l'extérieur (langue à vocation internationale) ; les pays voisins, avec lesquels le Burkina Faso entretient des relations privilégiées ».

Au Burkina Faso, cette langue étrangère est aussi instaurée comme la langue privilégiée de scolarisation. En effet, selon la loi N° 013-2007/AN du 30 juillet 2007 portant Loi d'orientation de l'éducation au Burkina Faso à son titre II, article 9, « Les langues utilisées dans l'enseignement primaire au Burkina sont le français et les langues nationales. D'autres langues peuvent être autorisées dans les écoles primaires comme véhicules et disciplines d'enseignement. Un arrêté du ministre chargé de l'enseignement de base et de l'alphabétisation précise les modalités d'utilisation des langues nationales dans l'enseignement ». La coexistence entre le français et les langues locales burkinabè est marquée par une sorte d'invasion linguistique de l'espace burkinabè. Aussi le changement de l'organisation politique burkinabè a-t-il engendré l'appropriation de lexique qui traduit efficacement les réalités politiques étrangères. En effet, les termes « gofneema », « kadâtika », « perfet », « komindi », qui signifient respectivement « gouvernement », « carte d'identité », « préfet », « commune » sont intégrés dans le moore. Il en est de même des unités lexicales telles que « kapote » (un long manteau militaire), « karote » (un légume) et « ekalptis » (le filao), tous exogènes. Les moorephones se sont aujourd'hui trop attachés à la langue française si bien qu'ils ne peuvent plus articuler une expression, une phrase sans recourir aux emprunts comme « logtore » (docteur), « monter » (une motocyclette), « fenetre » (une percienne), « gudrō » (le goudron), « āmpulli » (une ampoule), « limore » (un numéro) pour ne citer que ceux-là. Les locuteurs moorephones sont encore à l'aise avec certains mots d'origine linguistique française comme « pali » (le paludisme), « sanfande » (du savon), « roaaba » (une robe), « svkre » (le sucre), « essence » (l'essence) et « bika » (un stylo) lorsqu'ils s'expriment. Pourtant, ces lexèmes ont des équivalences respectives telles que « weog-bāaga » (le paludisme), « zēm » (du savon), « fu-woko » (une robe), « yams-sudo » (le sucre), « bug- koom » ou « yalē » (l'essence), « gulsmoogo » ou « gulsraoogo » (un stylo).

À l'instar de la colonisation politique, la religion chrétienne a pénétré au Burkina Faso et est même devenue à une époque donnée de l'histoire du pays un vecteur de légitimation sociale et culturelle du

français. En effet, les adeptes et les fidèles chrétiens moorephones ont intégré plusieurs mots étrangers dans leur langage. Il s'agit notamment de [mæesa] (la messe), [mɔpɛere] (un fidèle catholique), [masɛere] une (sœur religieuse), [mɔseyɛere] (Mon seigneur), [muse labe] (Monsieur l'abbé) pour ne citer que ceux-ci. Cet emploi fréquent des emprunts au français des locuteurs explique le foisonnement de ces mots étrangers dans le moore.

La fréquence des emprunts lexicaux au français est due à des facteurs comme les événements socioculturels, la religion, l'histoire et la politique.

Les facteurs socioculturels : le multilinguisme et le contact permanent des langues.

Le Burkina Faso constitue un espace sociolinguistique fortement marqué par le multilinguisme où le moore coexiste quotidiennement avec d'autres langues nationales telles que le dioula, le fulfuldé, le haoussa, l'arabe, l'anglais et surtout le français qui est une langue de travail des Burkinabè. Cette situation de contact linguistique permanent favorise l'appropriation et l'intégration de lexèmes étrangers dans le moore afin de répondre aux exigences communicationnelles des locuteurs. Comme l'a démontré Uriel Weinreich (1953, p. 28), le contact prolongé entre langues entraîne inévitablement des transferts linguistiques, notamment lexicaux, qui constituent des mécanismes normaux de l'évolution des langues vivantes.

Les facteurs religieux : le christianisme et les emprunts lexicaux au français.

Les pratiques religieuses jouent un rôle déterminant dans l'enrichissement lexical du moore. Le christianisme, véhiculé en grande partie par le français, a introduit de nombreux emprunts, principalement liés au champ sémantique de la foi, des rites et de l'organisation religieuse. Il a favorisé l'intégration des termes relatifs à la catéchèse, à l'évangélisation et aux structures ecclésiales. Ces emprunts répondent à un besoin de nomination de réalités religieuses nouvelles et témoignent de l'adaptabilité du moore face aux transformations socioculturelles. Dans cette perspective, Louis -Jean Calvet (1999, p.123) souligne que les langues locales s'enrichissent par contact lorsqu'elles intègrent des éléments linguistiques fonctionnels à leur écologie sociale.

Les facteurs historiques et politiques : l'héritage colonial et les politiques linguistiques.

L'histoire coloniale du Burkina Faso a profondément influencé la dynamique linguistique du moore. L'imposition du français comme langue officielle de l'administration, de l'école et des institutions a favorisé l'emprunt de termes administratifs, juridiques et techniques dans le moore. Ces emprunts sont souvent perçus comme des marqueurs de modernité et de pouvoir symbolique. Selon Ayo Bamgbose (1991, p.68), les langues africaines postcoloniales se développent dans un contexte de domination linguistique qui entraîne des emprunts structurels et lexicaux. Par ailleurs, l'absence d'une politique de standardisation rigoureuse du moore facilite l'intégration souple de ces emprunts, comme le souligne Norbert Nikiéma (2011, p. 24) dans ses travaux sur les langues nationales au Burkina Faso.

Les facteurs économiques et professionnels : le commerce et la mobilité sociale

Les échanges commerciaux et la mobilité des populations constituent des facteurs importants d'appropriation lexicale. Les interactions entre des commerçants et partenaires économiques issus d'aires linguistiques moore et d'autres contextes linguistiques favorisent l'introduction des termes liés au commerce, à la finance et aux nouvelles technologies. Ces emprunts reflètent l'ouverture du moore aux réalités économiques régionales et internationales. Carol Myers-Scotton (2002, p. 38) explique que les domaines professionnels constituent des espaces privilégiés de diffusion des emprunts linguistiques en raison de leur forte charge fonctionnelle et pragmatique.

Les facteurs éducatifs et institutionnels : l'école et les médias

Le système éducatif burkinabè, largement dominé par le français, influence considérablement les pratiques langagières des locuteurs du moore. Les concepts abstraits, scientifiques et institutionnels appris à l'école sont souvent transférés dans le discours en moore sous forme d'emprunts lexicaux. De plus, les médias (radio, télévision, réseaux sociaux) jouent un rôle essentiel dans la diffusion et la stabilisation de ces emprunts. Joshua A. Fishman (1972, p. 114) souligne que l'école et les médias constituent des institutions majeures dans la circulation et la légitimation des formes linguistiques empruntées dans les sociétés multilingues.

Les facteurs pragmatiques et linguistiques : le besoin de communication et l'adaptabilité du moore

L'appropriation lexicale dans le moore répond avant tout à un besoin pragmatique de communication efficace. Les emprunts permettent de combler des vides lexicaux et d'exprimer avec précision des réalités nouvelles ou complexes. Cette dynamique s'inscrit dans le principe d'économie linguistique décrit par André Martinet (1960, p. 87), selon lequel les langues tendent à adopter les solutions les plus fonctionnelles. Par ailleurs, le moore intègre ces emprunts en les adaptant à son système phonologique et morphosyntaxique, garantissant ainsi leur acceptabilité et leur pérennité dans l'usage, conformément à l'analyse de Einar Haugen (1950) sur les mécanismes de l'emprunt linguistique.

Les facteurs identitaires et symboliques : le prestige et la modernité

Enfin, les facteurs identitaires et symboliques contribuent à l'enrichissement du moore. Certains emprunts sont associés au prestige social, à la modernité ou à l'accès au savoir, ce qui favorise leur adoption par les locuteurs. Dans cette optique, Pierre Bourdieu (1982, p. 74) montre que les choix linguistiques sont étroitement liés aux rapports de pouvoir et au capital symbolique. L'emprunt devient alors un outil de positionnement social, sans pour autant remettre en cause l'identité linguistique fondamentale du moore.

L'analyse de ces différents facteurs montre que l'appropriation lexicale dans le moore résulte d'un ensemble de déterminants interdépendants. Elle s'inscrit dans une dynamique d'enrichissement linguistique et socioculturel qui confirme que les emprunts constituent un moteur essentiel du dynamisme et de la vitalité de la langue moore.

## 2. Discussion

L'intégration des emprunts lexicaux au français dans le système linguistique du moore a des effets sociolinguistiques. Ils peuvent être positifs ou négatifs. Zomenassir Armand BATIONO (2021) se préoccupait déjà de l'avenir de la langue nationale face son envahissement par les mots étrangers. Selon lui (2021, p. 347), « Bien que la langue soit parlée par le plus grand nombre de locuteurs à Ouagadougou, le mooré parlé dans la ville ressemble plutôt à une langue simplifiée. [...] Une telle situation est souvent qualifiée d'insécurité linguistique. » Même si son intention est justifiée, les effets sociolinguistiques des emprunts lexicaux au français dans le moore sont positifs. Ce sont entre autres, la résilience linguistique et la dynamisation de la langue hôte.

La résilience est un processus dynamique et psychologique qui indique la capacité d'un corps à résister à une situation compromettante. Elle peut être encore comprise comme une aptitude humaine qui lui permet de s'adapter face à des risques ou dans un contexte de vulnérabilité. Selon Michael Rutter (1993, p. 626), « La résilience est caractérisée par un ensemble de processus sociaux et intrapsychiques qui permettent d'avoir une vie saine dans un milieu malsain. Elle se réalise au cours du temps, selon des combinaisons hasardeuses entre les attributs de l'enfant et le contexte familial, social et culturel ». Parfois, dans une situation d'insécurité linguistique notamment des langues minoritaires, l'on parle aussi de résilience linguistique. Elle regroupe les mesures ou les initiatives qu'adopte une communauté linguistique dans le but de promouvoir ou de renforcer la vitalité d'une langue. Cette résilience est appliquée à travers un processus d'adaptation des mots étrangers dans le

moore. Dans un contexte où le brassage des peuples est de plus en plus effréné au Burkina Faso, le moore est en permanence en contact avec le français.

Malgré l'intégration massive du lexique provenant du français dans le moore, sa survie n'est pas menacée. Cette langue locale a pu intégrer les emprunts sans altérer sa structure fondamentale. Les emprunts ont subi une transformation pour se conformer aux règles phonologiques et morphologiques du moore. « lecolle » (école), « gofneema » (gouvernement), « kadātika » (carte d'identité), « perfet » (préfet), « komindi » (commune) sont des adaptations phonologiques illustratives. Pour marquer le pluriel en moore, les mots empruntés ont subi des adjonctions suffixales dans « kadātikramba » ou « kadātiksi » (des cartes d'identité) et « limoyâ » (des numéros).

La résilience du moore face à l'envahissement des mots exogènes, s'observe aussi par l'adoption des emprunts par nécessité. En effet, face à la modernisation des formes de gouvernance et l'envahissement du marché local par les produits issus du développement exponentiel des technologies de l'information et de la communication, le moore a évolué à travers une adaptation lexicale. La communauté linguistique moaga a procédé par une adoption des mots étrangers pour combler le manque lexical. Serme Jérôme (1998, p. 20) écrit à ce propos que « L'emprunt est en effet un des moyens de satisfaire aux besoins de renouvellement et d'innovation lexicaux qui se manifestent dans une langue. Un emprunt peut devenir nécessaire quand, par la comparaison entre deux langues, ont des différenciations insuffisantes dans certains champs sémantiques, qu'il cherchera alors à combler. » C'est justement pour combler ce vide linguistique qu'il est de nos jours fréquent d'entendre les mots tels que « gofneema » (gouvernement), « depagtma » (département), « pɔgtaable » (le téléphone portable), « limore » (numéro), « lozîndî » (usine), « inite » (unité), « meeri » (mairie) et « kadātiki » (carte d'identité) dans le langage des moorephones.

Loin de constituer une menace pour la survie de la langue hôte, le phénomène linguistique des emprunts lexicaux au français par nécessité a contribué à la dynamisation du moore. Ces phénomènes linguistiques ne sont donc pas perçus comme une menace, mais comme des ressources fonctionnelles permettant à la langue locale de répondre aux réalités changeantes du monde moderne. La résilience du moore se manifeste encore par sa capacité à absorber, adapter et maîtriser ces influences extérieures. Cette dynamique d'ouverture contrôlée de la langue hôte garantit à la fois la continuité de son identité linguistique et son évolution. Le moore devient ainsi une langue vivante, robuste et pleinement ancrée dans son temps.

## Conclusion

La présente étude s'est attachée à analyser les emprunts lexicaux au français dans le moore en contexte de contact de langues, afin de déterminer l'impact sociolinguistique de ces éléments lexicaux sur la langue locale. L'analyse sociolinguistique menée à partir d'un corpus et d'entretiens auprès d'acteurs religieux, éducatifs et scientifiques a permis de mettre en évidence la forte présence d'emprunts lexicaux issus principalement du français. Ces emprunts s'inscrivent dans une dynamique historique, sociale et culturelle propre au Burkina Faso, caractérisée par un multilinguisme structurel et des interactions linguistiques constantes.

Les résultats confirment l'hypothèse selon laquelle le moore regorge de divers emprunts lexicaux au français. Nous avons pu également indiquer que la langue locale burkinabè est dans un environnement de contact permanent avec des facteurs d'intégration socioculturels, religieux, éducatifs, économiques, pragmatiques et symboliques. Ils montrent que les emprunts répondent avant tout à des besoins de communication, de nomination et d'adaptation à des réalités nouvelles.

Sur le plan sociolinguistique, l'étude révèle que les emprunts lexicaux participent au dynamisme et à la vitalité de la langue, en élargissant son potentiel expressif et en renforçant sa capacité à remplir des fonctions sociales variées. Même s'ils peuvent susciter des inquiétudes liées à la préservation de l'identité linguistique moaga, ces emprunts apparaissent avant tout comme des marqueurs

d'ouverture, de modernité et de créativité linguistique. Ils traduisent la capacité du moore à évoluer sans renoncer à ses fondements structurels et culturels.

En définitive, les emprunts lexicaux au français dans le moore constituent un phénomène inhérent à toute langue vivante en situation de contact, participant à son enrichissement lexical et à son adaptation aux transformations sociales. Cette recherche plaide ainsi pour une approche nuancée des politiques linguistiques, qui reconnaît le rôle des emprunts dans le développement des langues nationales tout en valorisant leur enseignement, leur standardisation et leur transmission intergénérationnelle. Des études futures pourraient approfondir l'analyse en s'appuyant sur des corpus plus étendus et en examinant l'impact des emprunts lexicaux sur d'autres niveaux linguistiques, notamment morphosyntaxique et discursif.

### Références bibliographiques

AMSELLE Jean - Loup. (2001), *Branchements : Anthropologie de l'universalité des cultures*. Paris : Flammarion.

Assemblée Nationale (2007), Loi N°013-2007/AN Portant loi d'orientation de l'éducation

AUER Anita (2020), « *Sociolinguistique historique : la naissance d'une nouvelle discipline* », Études de lettres. DOI : <https://doi.org/10.4000/edl.2371>

BAMGBOSE Ayo (1991), *Language and the Nation: The Language Question in Sub-Saharan Africa*, Edinburgh: Edinburgh University Press.

BATIONO Zomenassir Arman (2021), *Un cas d'insécurité linguistique : l'appropriation du mooré, langue véhiculaire, chez les étudiants à Ouagadougou*, Djiboul, <http://djiboul.org/>, Abidjan, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire, N°002, Vol.2, pp. 346 – 363

BLOMMAERT Jan. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bourdieu Pierre (1982). *Ce que parler veut dire : L'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard.

CALVET Louis -Jean (1999), *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon.

DUBOIS Jean, GIACOMO Mathée, GUESPIN Louis, MARCELLESI Christiane, MARCELLESI Jean-Baptiste et MEVEL Jean-Pierre (2007), *Dictionnaire étymologique & historique du français*, Larousse, Paris.

FISHMAN Joshua A. (1972). *The Sociology of Language: An Interdisciplinary Social Science Approach to Language in Society*. Rowley, MA: Newbury House.

GUMPERZ John Joseph (1982), *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Haugen Einar (1950), *The analysis of linguistic borrowing*. *Language*, 26(2), 210–231.

LOUBIER Christiane (2011), *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Montréal, Office québécois de la langue française.

Martinet André, (1960), *Éléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin.

MATRAS Yaron (2009), *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.

MYERS-SCOTTON Carol, (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.

NIKIEMA Norbert (2011). *Langues et société au Burkina Faso : enjeux et perspectives*. Paris : L'Harmattan.

OUOBA Bindi Benoit (1990), *Le français au Burkina-Faso*, in Clas A., Ouoba B. (éds.), *Visages du français : variétés lexicales de l'espace francophone*, pp. 73-80.

PITROIPA Bangré Yamba (2008), *Apprentissage, appropriation et utilisation du français et des langues nationales par les jeunes lettrés du Burkina Faso : le cas des élèves-maîtres*. Thèse de doctorat, Université de Potiers.

POPLACK Shana (1980), *Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching*, *Linguistics*, 18(7-8), 581-618.

REY Alain (1976), *Le lexique : images et modèles*. Paris : Armand Colin.

RUTTER Michael (1993), *Resilience: Some conceptual considerations*, *Journal of Adolescent Health*, 14(8), pp. 626-631.

SERME Jérôme (1998), *Un exemple de résistance à l'innovation lexicale : les « archaïsmes » du français régional*, thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon 2 1998. Un exemple de résistance à l'innovation lexicale : les « archaïsmes » du français régional, thèse de doctorat, Université Lumière-Lyon 2.

THOMASON Sarah G. & KAUFMAN Terrence (1988), *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.

WEINREICH Uriel (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton.